

N° 498.

---

**ALLEMAGNE ET  
RÉPUBLIQUE DES SOVIETS  
DE RUSSIE**

Accord signé à Rapallo le 16 avril  
1922.

---

**GERMANY AND RUSSIAN  
SOVIET REPUBLIC**

Agreement signed at Rapallo, April  
16, 1922.

## TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 498. — DEUTSCH-RUSSISCHER VERTRAG<sup>1</sup> GEZEICHNET IN RAPALLO, DEN 16. APRIL 1922.

*Texte officiel allemand communiqué par le Consul d'Allemagne à Genève. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 19 septembre 1923<sup>2</sup>.*

*Official German text communicated by the German Consul at Geneva. The registration of this agreement took place September 19, 1923<sup>2</sup>.*

DIE DEUTSCHE REGIERUNG, vertreten durch Reichsminister Dr. Walther RATHENAU, und DIE REGIERUNG DER RUSSISCHEN SOZIALISTISCHEN FÖDERATIVEN SOWJETREPUBLIK, vertreten durch Volkskommissär TSCHITSCHERIN,

sind über nachstehende Bestimmungen übereingekommen :

*Artikel 1.*

Die beiden Regierungen sind darüber einig, dass die Auseinandersetzung zwischen dem Deutschen Reiche und der Russischen Sozialistischen Föderativen Sowjetrepublik über die Fragen aus der Zeit des Kriegszustandes zwischen Deutschland und Russland auf folgender Grundlage geregelt wird :

- a) Das Deutsche Reich und die Russische Sozialistische Föderative Sowjetrepublik verzichten gegenseitig auf den Ersatz ihrer Kriegskosten sowie auf den Ersatz der Kriegsschäden, d. h. derjenigen Schäden, die ihnen und ihren Angehörigen in den Kriegsgebieten durch militärische Massnahmen einschliesslich aller in Feindesland vorgenommenen Requisitionen entstanden sind. Desgleichen verzichten beide Teile auf den Ersatz der Zivilschäden, die den Angehörigen des eines Teiles durch die sogenannten Kriegsausnahmegesetze oder durch Gewaltmassnahmen staatlicher Organe des anderen Teiles verursacht worden sind.
- b) Die durch den Kriegszustand betroffenen öffentlichen und privaten Rechtsbeziehungen, einschliesslich der Frage der Behandlung der in die Gewalt des anderen Teiles geratenen Handelsschiffe, werden nach dem Grundsatz der Gegenseitigkeit geregelt werden.
- c) Deutschland und Russland verzichten gegenseitig auf Erstattung der beiderseitigen Aufwendungen für Kriegsgefangene. Ebenfalls verzichtet die Deutsche Regierung auf Erstattung der von ihr für die in Deutschland internierten Angehörigen der Roten Armee gemachten Aufwendungen. Die Russische Regierung verzichtet ihrerseits auf Erstattung des Erlöses aus von Deutschland vorgenommenen Verkäufen des von diesen Internierten nach Deutschland gebrachten Heeresgutes.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Berlin, le 31 janvier 1923.

<sup>1</sup> Voir renvoi 2 à page 238 de ce volume.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Berlin, January 31, 1923.

<sup>2</sup> See footnote 2, page 238 of this volume.

*Artikel 2.*

Deutschland verzichtet auf die Ansprüche, die sich aus der bisherigen Anwendung der Gesetze und Massnahmen der Russischen Sozialistischen Föderativen Sowjetrepublik auf deutsche Reichsangehörige oder ihre Privatrechte sowie auf die Rechte des Deutschen Reichs und der Länder gegen Russland sowie aus den von der Russischen Sozialistischen Föderativen Sowjetrepublik oder ihren Organen sonst gegen Reichsangehörige oder ihre Privatrechte getroffenen Massnahmen ergeben, vorausgesetzt, dass die Regierung der Russischen Sozialistischen Föderativen Sowjetrepublik auch ähnliche Ansprüche dritter Staaten nicht befriedigt.

*Artikel 3.*

Die diplomatischen und konsularischen Beziehungen zwischen dem Deutschen Reiche und der Russischen Sozialistischen Föderativen Sowjetrepublik werden sogleich wieder aufgenommen. Die Zulassung der beiderseitigen Konsuln wird durch ein besonderes Abkommen geregelt werden.

*Artikel 4.*

Die beiden Regierungen sind sich ferner auch darüber einig, dass für die allgemeine Rechtsstellung der Angehörigen des einen Teiles im Gebiete des anderen Teiles und für die allgemeine Regelung der beiderseitigen Handels- und Wirtschaftsbeziehungen der Grundsatz der Meistbegünstigung gelten soll. Der Grundsatz der Meistbegünstigung erstreckt sich nicht auf die Vorrechte und Erleichterungen, die die Russische Sozialistische Föderative Sowjetrepublik einer Sowjetrepublik oder einem solchen Staate gewährt, der früher Bestandteil des ehemaligen Russischen Reiches war.

*Artikel 5.*

Die beiden Regierungen werden den wirtschaftlichen Bedürfnissen der beiden Länder in wohlwollendem Geiste wechselseitig entgegenkommen. Bei einer grundsätzlichen Regelung dieser Frage auf internationaler Basis werden sie in vorherigen Gedankenaustausch eintreten. Die deutsche Regierung erklärt sich bereit, die ihr neuerdings mitgeteilten, von Privatfirmen beabsichtigten Vereinbarungen nach Möglichkeit zu unterstützen und ihre Durchführung zu erleichtern.

*Artikel 6.*

Die Artikel 1b und 4 dieses Vertrages treten mit der Ratifikation, die übrigen Bestimmungen dieses Vertrages treten sofort in Kraft.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in Rapallo am 16. April 1922.

(Gez.) RATHENAU.

(Gez.) TSCHITSCHERIN.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

No. 498. --- ACCORD GERMANO-RUSSE, SIGNÉ A RAPALLO LE 16 AVRIL 1922.

Le GOUVERNEMENT ALLEMAND représenté par le D<sup>r</sup> Walther RATHENAU, Ministre du Reich, et le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DES SOVIETS DE RUSSIE, représenté par M. TCHITCHERINE, Commissaire du Peuple,

sont convenus des dispositions suivantes :

*Article I.*

Les deux Gouvernements conviennent que le règlement, entre le Reich allemand et la République socialiste fédérative des Soviets de Russie, des questions résultant de l'état de guerre qui existait entre l'Allemagne et la Russie, sera effectué d'après les principes suivants :

- a) Le Reich allemand et la République socialiste fédérative des Soviets de Russie renoncent réciproquement au remboursement de leurs dépenses de guerre ainsi qu'à la réparation des dommages de guerre c'est-à-dire, des dommages qui ont été causés aux Etats eux-mêmes et à leurs ressortissants dans les zones de guerre par des mesures militaires, y compris toutes les réquisitions effectuées en territoire ennemi. De même, les deux Parties contractantes renoncent à la réparation des dommages civils, subis par les ressortissants de l'une des deux Parties, du fait des lois connues sous le nom de « lois exceptionnelles de guerre » ou par suite d'actes d'autorité des organes officiels de l'autre Partie.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 498. --- GERMAN - RUSSIAN AGREEMENT, SIGNED AT RAPALLO, APRIL 16, 1922.

The GERMAN GOVERNMENT, represented by Dr. Walther RATHENAU, Minister of State, and

The GOVERNMENT OF THE RUSSIAN SOCIALIST FEDERAL SOVIET REPUBLIC, represented by M. TCHITCHERIN, People's Commissary,

have agreed upon the following provisions :

*Article I.*

The two Governments are agreed that the arrangements arrived at between the German Reich and the Russian Socialist Federal Soviet Republic, with regard to questions dating from the period of the war between Germany and Russia, shall be definitely settled upon the following basis :

- (a) The German Reich and the Russian Socialist Federal Soviet Republic mutually agree to waive their claims for compensation for expenditure incurred on account of the war, and also for war damages, that is to say, any damages which may have been suffered by them and by their nationals in war zones on account of military measures, including all requisitions in enemy country. Both Parties likewise agree to forego compensation for any civilian damages, which may have been suffered by the nationals of the one Party on account of so called exceptional war measures or on account of emergency measures carried out by the other Party.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

- b) Les rapports juridiques publics et privés résultant de l'état de guerre, y compris la question du traitement des navires de commerce tombés au pouvoir de l'autre Partie, seront réglés d'après le principe de la réciprocité.
- c) L'Allemagne et la Russie renoncent réciproquement au remboursement des dépenses encourues par les deux pays pour les prisonniers de guerre. De même, le Gouvernement allemand renonce au remboursement des dépenses effectuées par lui pour les soldats de l'Armée Rouge internés en Allemagne. De son côté, le Gouvernement russe renonce au remboursement des sommes tirées par l'Allemagne de la vente des effets et équipements militaires apportés par lesdits internés en Allemagne.
- (b) Legal relations in public and private matters arising out of the state of war, including the question of the treatment of trading vessels which have fallen into the hands of either Party, shall be settled on a basis of reciprocity.
- (c) Germany and Russia mutually agree to waive their claims for compensation for expenditure incurred by either Party on behalf of prisoners of war. Furthermore, the German Government agrees to forego compensation with regard to the expenditure incurred by it on behalf of members of the Red Army interned in Germany. The Russian Government agrees to forego the restitution of the proceeds of the sale carried out in Germany of the army stores brought into Germany by the interned members of the Red Army mentioned above.

*Article 2.*

L'Allemagne renonce aux réclamations provoquées soit par le fait que jusqu'ici les lois et dispositions promulguées par la République socialiste fédérative des Soviets de Russie ont été appliquées aux ressortissants du Reich allemand ou à leurs droits privés, ainsi qu'aux droits du Reich allemand et des États vis-à-vis de la Russie, soit par les autres mesures prises par la République socialiste fédérative des Soviets de Russie ou ses agents à l'égard des ressortissants du Reich ou de leurs droits privés; sous réserve que le Gouvernement de la République socialiste fédérative des Soviets de Russie s'engage, de son côté, à ne pas donner satisfaction aux réclamations analogues présentées par de tierces Puissances.

*Article 3.*

Les relations diplomatiques et consulaires entre le Reich allemand et la République socialiste fédérative des Soviets de Russie seront immédiatement reprises. Les conditions d'admission des consuls respectifs des deux Puissances feront l'objet d'une convention spéciale.

*Article 2.*

Germany waives all claims against Russia which may have arisen through the application, up to the present, of the laws and measures of the Russian Socialist Federal Soviet Republic to German nationals or their private rights and the rights of the German Reich and States, and also claims which may have arisen owing to any other measures taken by the Russian Socialist Federal Soviet Republic or by their agents against German nationals or their private rights, on condition that the Government of the Russian Socialist Federal Soviet Republic does not satisfy claims for compensation of a similar nature made by a third Party.

*Article 3.*

Diplomatic and consular relations between the German Reich and the Russian Socialist Federal Soviet Republic shall be resumed immediately. The conditions for the admission of the Consuls of both Parties shall be determined by means of a special agreement.

*Article 4.*

Les deux Gouvernements décident en outre d'appliquer le principe de la nation la plus favorisée à la détermination de la situation juridique générale des ressortissants de l'une des deux Parties sur le territoire de l'autre Partie, ainsi qu'au règlement général des relations économiques et commerciales entre les deux Etats. Le principe de la nation la plus favorisée ne s'étend pas aux privilèges et facilités accordés par la République socialiste fédérative des Soviets de Russie à toute autre république soviétique ou à tout Etat analogue qui faisait autrefois partie de l'ancien Empire russe.

*Article 5.*

Les deux Gouvernements prendront en considération, dans un esprit de bienveillance, les besoins économiques des deux pays. Ils procéderont à un échange de vues préalable dans le cas où cette question ferait l'objet d'un règlement de principe de caractère international. Le Gouvernement allemand se déclare prêt à favoriser, autant que possible, les accords envisagés par des maisons privées et dont il a eu récemment connaissance, ainsi qu'à faciliter l'exécution de ces accords.

*Article 6.*

Les articles 1 *b*) et 4 du présent Traité entreront en vigueur le jour de la ratification; les autres dispositions sont immédiatement applicables.

Fait en deux originaux, à Rapallo, le 16 avril 1922.

(Signé) RATHENAU.

(Signé) TCHITCHERINE.

*Article 4.*

Both Governments have furthermore agreed that the establishment of the legal status of those nationals of the one Party, which live within the territory of the other Party, and the general regulation of mutual, commercial and economic relations, shall be effected on the principle of the most favoured nation. This principle shall, however, not apply to the privileges and facilities which the Russian Socialist Federal Soviet Republic may grant to a Soviet Republic or to any State which in the past formed part of the former Russian Empire.

*Article 5.*

The two Governments shall co-operate in a spirit of mutual goodwill in meeting the economic needs of both countries. In the event of a fundamental settlement of the above question on an international basis, an exchange of opinions shall previously take place between the two Governments. The German Government, having lately been informed of the proposed agreements of private firms, declares its readiness to give all possible support to these arrangements and to facilitate their being carried into effect.

*Article 6.*

Articles 1 *(b)* and 4 of this Agreement shall come into force on the day of ratification, and the remaining provisions shall come into force immediately.

Original text done in duplicate at Rapallo on April 16, 1922.